



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 96

Thursday, November 6, 2003

Le jeudi 6 novembre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools

Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Doody
 Downe
 Fairbairn
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Gustafson
 Harb

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kroft
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton

Maheu
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest

Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Watt
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools

Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Doody
 Downe
 Fairbairn
 Finnerty
 *Fitzpatrick
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Gustafson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 *Kirby
 Kroft
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 *LeBreton

Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy

Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Watt
 Wiebe

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Government Response to the Third Report of the Standing Senate Committee on Official Languages on Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages.—Sessional Paper No. 2/37-796S.

Document entitled: *Canadian Position with Respect to Recommendation 193, a Protocol to Convention 155 and Recommendation 194 adopted at the 90th Session of the International Labour Conference* held in Geneva, Switzerland in June 2002.—Sessional Paper No. 2/37-797.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Oliver, Chair of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, tabled its Sixth Report (Final) entitled: *Climate Change: We Are At Risk*.—Sessional Paper No. 2/37-798S.

The Honourable Senator Oliver, moved, seconded by the Honourable Senator Robertson, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Furey, Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, tabled its Ninth Report (*Regulations pursuant to Section 118 of the Firearms Act*).—Sessional Paper No. 2/37-799S.

The Honourable Senator Kroft, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its Sixteenth Report (Bill C-48, An Act to amend the Income Tax Act (natural resources)) without amendment.

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Wiebe, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., Joint Chair of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, tabled its Fourth Report (*national parks*).—Sessional Paper No. 2/37-800S.

The Honourable Senator Stollery, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs tabled its Sixth Report (Interim) entitled: *The Rising Dollar: Explanation and Economic Impacts (Volume 2)*.—Sessional Paper No. 2/37-801S.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Réponse du gouvernement au Troisième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles sur l'État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles.—Document parlementaire n° 2/37-796S.

Document intitulé *Position du Canada sur la Recommandation 193, un Protocole à la Convention 155 et la Recommandation 194 adoptés à la 90^e session de la Conférence internationale du Travail*, tenue à Genève (Suisse) en juin 2002.—Document parlementaire n° 2/37-797.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Oliver, président du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, dépose le sixième rapport (final) de ce Comité intitulé *Le changement climatique : Nous sommes menacés*.—Document parlementaire n° 2/37-798S.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Furey, président du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, dépose le neuvième rapport de ce Comité (*projets de règlements, conformément à l'article 118 de la Loi sur les armes à feu*).—Document parlementaire n° 2/37-799S.

L'honorable sénateur Kroft, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le seizième rapport de ce Comité (projet de loi C-48, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles)), sans amendement.

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Wiebe, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., coprésidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, dépose le quatrième rapport de ce Comité (*parcs nationaux*).—Document parlementaire n° 2/37-800S.

L'honorable sénateur Stollery, président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, dépose le sixième rapport (provisoire) de ce Comité intitulé *Le dollar à la hausse : explications et impacts économiques (Volume 2)*.—Document parlementaire n° 2/37-801S.

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Smith, P.C., that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau presented the following:

THURSDAY, November 6, 2003

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to present its

SEVENTH REPORT

Pursuant to Appendix IV of the *Rules of the Senate*, your Committee hereby reports on the question of privilege raised by the Honourable Senator Comeau on Tuesday, May 27, 2003.

On Thursday, May 15, 2003, the Canadian Press ran a story dealing with artificial reefs, one topic addressed in a confidential document that your Committee had considered *in camera* two days earlier. On Friday, May 16, several newspapers picked up this story.

On Tuesday, May 27, 2003, the first day on which the Senate sat following the initial publication of this story, the Chair of your Committee, pursuant to Rule 43, gave written notice of, and subsequently raised in the Senate, a question of privilege relating to this matter. The Speaker ruled that there was a *prima facie* question of privilege and, pursuant to Appendix IV of the *Rules of the Senate*, your Committee was charged with examining the matter and reporting thereon to the Senate.

Your Committee subsequently reviewed the matter and has concluded that the premature release of material did not affect the content of its Fifth Report, which was tabled in the Senate on Monday, June 16, 2003. The material to which the media made reference dealt with a subject that had been dropped from the report prior to the disclosure. Where this premature release could, however, have had negative effects was on the collaborative working relationship between members of the Committee. This working relationship is extremely close, having been built up over many years. An incident such as this leak has the potential to decrease this strong sense of trust and teamwork.

Your Committee has also concluded that the rigor of a formal investigation could have significant detrimental effects on the excellent relationships between members of your Committee, their employees, and the staff of your Committee, and would therefore have a negative impact on the Committee's effectiveness. Actions such as hiring an external investigator could compromise even further the cohesion of the Committee. Your Committee is also far from confident that a more in-depth formal investigation would actually succeed in identifying the source of the leak.

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Smith, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau présente ce qui suit :

Le JEUDI 6 novembre 2003

Le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans a l'honneur de présenter son

SEPTIÈME RAPPORT

Conformément à l'annexe IV du *Règlement du Sénat*, votre Comité fait rapport sur la question de privilège soulevée par l'honorable sénateur Comeau le mardi 27 mai 2003.

Le jeudi 15 mai 2003, la Presse canadienne publiait un reportage sur les récifs artificiels, un sujet abordé dans un document confidentiel que votre Comité avait étudié à huis clos deux jours auparavant. Le vendredi 16 mai, plusieurs journaux reprenaient cette nouvelle.

Le mardi 27 mai 2003, le premier jour où siégeait le Sénat après la publication de ce reportage, le Président de votre Comité a, conformément à l'article 43 du *Règlement*, transmis un avis écrit concernant une question de privilège relativement à cette affaire, et l'a par la suite soulevée au Sénat. Le Président du Sénat a alors statué qu'il y avait une question de privilège fondée à première vue et, conformément à l'annexe IV du *Règlement du Sénat*, votre Comité a été chargé d'étudier l'affaire et d'en faire rapport au Sénat.

Votre Comité a examiné cette affaire par la suite et a conclu que la divulgation prématurée n'avait eu aucune incidence sur le contenu de son cinquième rapport, qui a été déposé au Sénat le lundi 16 juin 2003. Le document mentionné par les médias traitait d'une question qui avait été supprimée du rapport avant la divulgation du document en question. Cette divulgation prématurée aurait toutefois pu avoir des effets néfastes sur l'esprit de collaboration qui règne entre les membres du Comité. Cette collaboration très étroite est le fruit de nombreuses années de travail. Un tel incident pourrait donc nuire au grand sentiment de confiance et au très bon esprit d'équipe qu'on observe au sein du Comité.

Votre Comité a également conclu qu'une enquête formelle et rigoureuse pourrait avoir des effets nocifs sur les excellentes relations qui existent entre les membres de votre Comité, leurs employés et le personnel du Comité, et donc nuire à l'efficacité du Comité. Des mesures comme le recours à un enquêteur extérieur pourraient compromettre encore davantage la cohésion du Comité. Votre Comité est en outre loin d'être convaincu qu'une enquête formelle plus approfondie permettrait en fait de déterminer les responsables de cette fuite.

Your Committee's general conclusion is that the leak, while highly regrettable, was accidental. It probably arose from a failure to appreciate fully the importance of respecting the confidentiality of matters dealt with *in camera* and related documents.

Your Committee takes this opportunity to emphasize, to all Senators, Senate staff, and others involved in dealing with confidential documents, the importance of dealing with these in the most cautious manner. It is, in dealing with these materials, always better to err on the side of caution in order to avoid the inadvertent release of information that the Senate is entitled to receive first.

In light of the above, your Committee recommends that no further action be taken in relation to this particular leak.

Respectfully submitted,

Le président,

GERALD J. COMEAU

Chair

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau, Chair of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans tabled its Eighth Report (Interim) entitled: *Fish Habitat*.—Sessional Paper No. 2/37-802S.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Spivak, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Oliver tabled the following:

Report of the Canadian Group of the Inter-Parliamentary Union respecting its participation at the 108th Inter-Parliamentary Conference and related meetings, held in Santiago de Chile, from April 3 to 12, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-803.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

Votre Comité conclut que cette fuite, bien que très regrettable, était accidentelle. Vraisemblablement, elle était due au fait qu'une personne n'a pas pleinement compris l'importance de respecter la confidentialité des questions et des documents étudiés à huis clos.

Votre Comité profite de cette occasion pour souligner à tous les sénateurs, à tout le personnel du Sénat et à tous les autres intervenants qui doivent travailler avec des documents confidentiels qu'il est important de traiter ces derniers avec la plus grande prudence. À cet égard, il est toujours préférable de pécher par excès de prudence de manière à éviter la divulgation involontaire de renseignements dont le Sénat a le droit de prendre connaissance en premier.

Votre Comité recommande donc de ne prendre aucune autre mesure relativement à cette fuite.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau, président du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, dépose le huitième rapport (provisoire) de ce Comité intitulé *L'habitat du poisson*.—Document parlementaire n° 2/37-802S.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Spivak, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Oliver dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport du groupe canadien de l'Union interparlementaire concernant sa participation à la 108^e Conférence interparlementaire et réunions connexes, tenue à Santiago (Chili) du 3 au 12 avril 2003.—Document parlementaire n° 2/37-803.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That, with respect to the House of Commons Message to the Senate dated September 29, 2003 regarding Bill C-10B:

- (i) the Senate do not insist on its amendment numbered 2;
- (ii) the Senate do not insist on its modified version of amendment numbered 3 to which the House of Commons disagreed;
- (iii) the Senate do not insist on its modified version of amendment numbered 4, but it do concur in the amendment made by the House of Commons to amendment numbered 4; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly,

And on the motion of the Honourable Senator Watt, seconded by the Honourable Senator Adams, that the motion, together with the message from the House of Commons dated September 29, 2003, regarding Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals), be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que, en ce qui concerne le message envoyé au Sénat par la Chambre des communes en date du 29 septembre 2003, concernant le projet de loi C-10B,

- (i) le Sénat n'insiste pas sur son amendement numéro 2;
- (ii) le Sénat n'insiste pas sur sa version modifiée de l'amendement numéro 3 que la Chambre des communes a rejeté;
- (iii) le Sénat n'insiste pas sur sa version modifiée de l'amendement numéro 4 mais agrée l'amendement fait par la Chambre des communes à l'amendement numéro 4; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer;

Et sur la motion de l'honorable sénateur Watt, appuyée par l'honorable sénateur Adams, que la motion, ainsi que le message de la Chambre des communes en date du 29 septembre 2003, au sujet du projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) soient déferés au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Christensen	Hervieux-Payette	Maheu	Prud'homme
Bacon	Cools	Johnson	Moore	Rivest
Baker	Corbin	Joyal	Nolin	Robertson
Beaudoin	Cordy	Keon	Oliver	Sibbeston
Biron	Doody	Kinsella	Pearson	Sparrow
Bryden	Forrestall	Lapointe	Pépin	Spivak
Chalifoux	Furey	Lawson	Phalen	Stratton
Chaput	Gill	Lynch-Staunton	Pitfield	Watt—40

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Callbeck	Fairbairn	Jaffer	Morin	Rompkey
Carstairs	Fraser	Léger	Poy	Smith
Day	Graham	Losier-Cool	Ringuette	Wiebe—23
De Bané	Harb	Merchant	Robichaud	
Downe	Hubley	Milne	Roche	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Gauthier—1

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Bryden moved, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that Bill C-34 be not now read the third time but that it be amended,

(a) in clause 2,

(i) on page 1, by replacing lines 8 to 27 with the following:

“20.1 The Senate shall, by resolution and with the consent of the leaders of all recognized parties in the Senate, appoint a Senate Ethics Counsellor.”

(ii) on page 2, by deleting lines 1 to 49,

(iii) on page 3, by deleting lines 1 to 11.

Debate.

DEFERRED VOTE

At 5:30 p.m., and pursuant to Rule 67, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Nolin to the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Nolin, seconded by the Honourable Senator Stratton, that Bill C-49 be not now read the second time but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs; and

That the Order to resume debate on the motion for the second reading of the Bill remain on the *Order Paper*.

The motion in amendment was negatived on the following vote:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Bryden propose, appuyé par l'honorable sénateur Sparrow, que le projet de loi ne C-34 soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2,

(i) à la page 1, par substitution, aux lignes 8 à 25, de ce qui suit :

« 20.1 Le Sénat nomme le conseiller sénatorial en éthique par résolution et avec le consentement du chef de chacun des partis reconnus au Sénat. »

(ii) à la page 2, par suppression des lignes 1 à 33,

(iii) à la page 3, par suppression des lignes 1 à 9.

Débat.

VOTE DIFFÉRÉ

À 17 h 30 et conformément à l'article 67 du Règlement, le Sénat aborde le vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Nolin, à la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Nolin, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi C-49 ne soit pas maintenant lu la deuxième fois mais que la teneur en soit renvoyée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles; et

Que l'ordre pour la reprise du débat sur la motion portant deuxième lecture du projet de loi demeure au *Feuilleton*.

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk
Beaudoin
Cochrane

Doody
Forrestall
Johnson

Keon
Kinsella
Lynch-Staunton

Nolin
Prud'homme
Rivest

Robertson
Stratton—14

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bacon	Cordy	Graham	Milne	Roche
Banks	Day	Harb	Moore	Rompkey
Biron	De Bané	Hubley	Morin	Sibbeston
Bryden	Downe	Jaffer	Pearson	Smith
Callbeck	Fairbairn	Joyal	Pépin	Sparrow
Carstairs	Finnerty	Kenny	Phalen	Stollery
Chalifoux	Fraser	Kroft	Plamondon	Watt
Chaput	Furey	Lapointe	Poulin	Wiebe—52
Christensen	Gauthier	Léger	Poy	
Cools	Gill	Losier-Cool	Ringuette	
Corbin	Grafstein	Merchant	Robichaud	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons to return Bill S-21, An Act to amalgamate the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of Financial Planners under the name The Financial Advisors Association of Canada,

And to acquaint the Senate that the Commons have passed this Bill, without amendment.

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Bryden, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that Bill C-34 be not now read the third time but that it be amended,

(a) in clause 2,

(i) on page 1, by replacing lines 8 to 27 with the following:

“**20.1** The Senate shall, by resolution and with the consent of the leaders of all recognized parties in the Senate, appoint a Senate Ethics Counsellor.”

(ii) on page 2, by deleting lines 1 to 49,

(iii) on page 3, by deleting lines 1 to 11.

Debate.

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi S-21, Loi visant la fusion de l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de L'Association canadienne des planificateurs financiers sous la dénomination L'Association des conseillers en finances du Canada,

Et informe le Sénat que les Communes ont adopté ce projet de loi, sans amendement.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Bryden, appuyée par l'honorable sénateur Sparrow, que le projet de loi C-34 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2,

(i) à la page 1, par substitution, aux lignes 8 à 25, de ce qui suit :

« **20.1** Le Sénat nomme le conseiller sénatorial en éthique par résolution et avec le consentement du chef de chacun des partis reconnus au Sénat. »

(ii) à la page 2, par suppression des lignes 1 à 33,

(iii) à la page 3, par suppression des lignes 1 à 9.

Débat.

Pursuant to Rule 13(1), the Speaker left the Chair to resume the same at 8:00 p.m.

Conformément au paragraphe 13(1) du Règlement, le Président quitte le fauteuil pour le reprendre à 20 heures.

The sitting resumed.

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Bryden, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that Bill C-34 be not now read the third time but that it be amended,

(a) in clause 2,

(i) on page 1, by replacing lines 8 to 27 with the following:

“**20.1** The Senate shall, by resolution and with the consent of the leaders of all recognized parties in the Senate, appoint a Senate Ethics Counsellor.”

(ii) on page 2, by deleting lines 1 to 49,

(iii) on page 3, by deleting lines 1 to 11.

After debate,

The question was put on the motion in amendment.

With leave of the Senate, a standing vote was deferred until 12:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at twelve noon for thirty minutes.

Third reading of Bill C-37, An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts.

The Honourable Senator Wiebe moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the Bill be read the third time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Third reading of Bill C-50, An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans.

The Honourable Senator Cordy moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux, that the Bill be read the third time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

La séance reprend.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Bryden, appuyée par l'honorable sénateur Sparrow, que le projet de loi C-34 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2,

(i) à la page 1, par substitution, aux lignes 8 à 25, de ce qui suit :

« **20.1** Le Sénat nomme le conseiller sénatorial en éthique par résolution et avec le consentement du chef de chacun des partis reconnus au Sénat. »

(ii) à la page 2, par suppression des lignes 1 à 33,

(iii) à la page 3, par suppression des lignes 1 à 9.

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.

Avec la permission du Sénat, le vote par appel nominal est différé jusqu'à 12 h 30 demain et le timbre d'appel sonnera à midi pendant 30 minutes.

Troisième lecture du projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence.

L'honorable sénateur Wiebe propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-50, Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés.

L'honorable sénateur Cordy propose, appuyée par l'honorable sénateur Chalifoux, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,
The Honourable Senator Rivest moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,
L'honorable sénateur Rivest propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Forrestall	Keon	Lynch-Staunton	Robertson	Stratton—9
Johnson	Kinsella	Rivest	Spivak	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bacon	Cordy	Hubley	Moore	Sibbeston
Banks	Day	Jaffer	Morin	Smith
Biron	Downe	Joyal	Pépin	Sparrow
Callbeck	Fairbairn	Kenny	Phalen	Stollery
Carstairs	Fraser	Kroft	Poy	Watt
Chalifoux	Furey	Léger	Ringuette	Wiebe—42
Chaput	Gill	Losier-Cool	Robichaud	
Christensen	Grafstein	Maheu	Roche	
Corbin	Graham	Milne	Rompkey	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Cools
Prud'homme—2

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,
The Honourable Senator Robertson moved, seconded by the Honourable Senator Forrestall, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Gauthier, for the second reading of Bill C-13, An Act respecting assisted human reproduction and related research.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,
L'honorable sénateur Robertson propose, appuyée par l'honorable sénateur Forrestall, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-13, Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the second reading of Bill C-17, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety.

After debate,

The Honourable Senator Forrestall moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 8 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 9 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the Seventh Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*fact-finding mission*), tabled in the Senate on November 4, 2003.

Debate.

At 12:00 o'clock midnight, pursuant to Rule 6(1), the Senate adjourned until tomorrow, Friday, November 7, 2003, at 9:00 a.m.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Request for Tariff Relief by Trybal Sportswear Inc. Regarding Certain Woven Fabrics of Polyester/Rayon/Elastomeric Monofilament", dated October 20, 2003, pursuant to the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 2/37-790.

Report of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, S.C. 2000, c. 17, sbs. 71(1).—Sessional Paper No. 2/37-791.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-17, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique.

Après débat,

L'honorable sénateur Forrestall propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 8 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n°s 1 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Les articles n°s 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du septième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*mission d'information*), déposé au Sénat le 4 novembre 2003.

Débat.

À minuit, conformément au paragraphe 6(1) du Règlement, le Sénat s'ajourne jusqu'à demain, le vendredi 7 novembre 2003, à 9 heures.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Demande d'allégement tarifaire déposée par Les vêtements de sports Tribal Inc. concernant certains tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique », en date du 20 octobre 2003, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 2/37-790.

Rapport du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, L.C. 2000, ch. 17, par. 71(1).—Document parlementaire n° 2/37-791.

Report of the Registrar of the Canadian Firearms Registry for the year 2002, pursuant to the *Firearms Act*, S.C. 1995, c. 39, sbs. 93(2).—Sessional Paper No. 2/37-792.

Report on the use of electronic surveillance for the year 2002, pursuant to the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, sbs. 195(4).—Sessional Paper No. 2/37-793.

Report of the review of the provisions and operations of the *National Defence Act*, including the comments of the Minister of National Defence on the First Independent Review of Bill C-25, pursuant to the *National Defence Act*, R.S.C. 1985, c. 35, s. 96.—Sessional Paper No. 2/37-794.

Documents entitled: “Banff Community Plan”, “Field Community Plan, Yoho National Park, July 1999”, “Jasper Community Land Use Plan, Jasper National Park of Canada, 2001”, “Lake Louise, Banff National Park of Canada, Community Plan, June 2001”, “Wasagaming Community Plan”, “Waterton Lakes National Park, 2000 Waterton Community Plan”, “Waskesiu Community Plan” and “Order Amending Schedule 4 to the *Canada National Parks Act*”, pursuant to the *Canada National Parks Act*, S.C. 2000, c. 32, sbs. 34(1).—Sessional Paper No. 2/37-795.

Rapport du Directeur du registre canadien des armes à feu pour l'année 2002, conformément à la *Loi sur les armes à feu*, L.C. 1995, ch. 39, par. 93(2).—Document parlementaire n° 2/37-792.

Rapport sur la surveillance électronique pour l'année 2002, conformément au *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 195(4).—Document parlementaire n° 2/37-793.

Rapport sur l'examen de la *Loi sur la défense nationale* et des conséquences de son application, incluant les commentaires du ministre de la Défense nationale à l'égard du premier examen indépendant du projet de loi C-25, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.R.C. 1985, ch. 35, art. 96.—Document parlementaire n° 2/37-794.

Documents intitulés « Plan communautaire de Banff », « Plan communautaire de Field, Parc national Yoho, Juillet 1999 », « Plan d'utilisation des terres de la collectivité de Jasper, Parc national Jasper du Canada, 2001 », « Lake Louise, Parc national Banff du Canada, Plan Communautaire, Juin 2001 », « Plan communautaire de Wasagaming », « Parc national des Lacs-Waterton, Plan communautaire de Waterton-2000 », « Plan communautaire de Waskesiu » et « Décret modifiant l'annexe 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* » conformément à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32, par. 34(1).—Document parlementaire n° 2/37-795.

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Sibbeston substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*November 5*).

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Sibbeston (*November 6*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*November 5*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Sibbeston substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*5 novembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Sibbeston (*6 novembre*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*5 novembre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5